

Traduire et commenter : Stylistique comparée

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5ATRAP

Présentation

Ce cours se veut à la fois pratique et théorique. Il s'agira, à partir d'exercices de traduction et de comparaisons de textes traduits, de montrer comment toute langue est porteuse d'une vision du monde qui lui est propre et comment la diversité des langues est inscrite dans les concepts et les idées. On réfléchira à ce que l'acte de traduire veut dire ainsi qu'à l'ancrage culturel des choix de traduction sur lesquels on portera un regard critique.

Ce cours s'adresse en particulier, mais non exclusivement, aux étudiants se destinant aux concours de l'enseignement ou aux Master recherche du département d'Études anglophones.

Objectifs

Consolidation des techniques de version, initiation à la stylistique comparée du français et de l'anglais et à la traductologie.

Évaluation

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels écrits de 2 heures, comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 2 heures (version et commentaire stylistique)

Formule dérogatoire session 2 : une épreuve sur table de 2 heures (version et commentaire stylistique)

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

-niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

-niveau en français: B2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Bibliographie

Ouvrages fortement conseillés:

Il est fortement recommandé d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage systématique.

Atkins, Peter, Byrd, Martin, Duval, Alain, Le Fur, Dominique et Lewis, Hélène, *Vocabulaire anglais et américain*

Rey, Jean, Bouscaren, Christian et Mounolou. Alain, *Le Mot et l'idée : Anglais 2*, Ophrys.

Dictionnaires:

- *Le Petit Robert*

- *Dictionnaire bilingue Robert et Collins*

- *Concise Oxford Dictionary*

- *Roget's Thesaurus*, Éditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Ouvrages d'initiation à la traductologie et à la stylistique comparée

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Cecile Birks

Responsable pédagogique
cbirks@parisnanterre.fr